

2014年1月から広報紙「キラリ☆亀岡」のやさしい日本語版・英語版を発行しています。亀岡市の行政情報、観光・イベントなどの情報をやさしい日本語と英語で発信します。

As of January 2014, an easy Japanese and English Edition of KIRARI ☆ KAMEOKA will be published to share information of Kameoka's news, events, tourism etc.



やさしい日本語版・英語版  
Easy Japanese/English Edition

KIRARI ☆ KAMEOKA

編集発行：亀岡市生涯学習部市民協働課 / 〒 621-8501 亀岡市安町野々神 8 番地 / TEL 0771-25-5002 (直通) / FAX 0771-22-6372

Publisher(English Contact): Coordinator for International Exchange (国際交流員) / Community Involvement & Exchange Division, Kameoka City

ホームページ (Website) : <http://www.city.kameoka.kyoto.jp/foreign/english/index.html> / E-mail : syougai-gakusyu@city.kameoka.kyoto.jp



# おいしい給食 いただきます!! Japanese school lunches

亀岡市立学校給食センターは、毎日、約6,000食の学校給食を調理して、市内の全部の18小学校へ届けています。今月号では、元気な子どもたちの健康を支える給食の調理を行う給食センターを紹介しします。

The Kameoka City School lunch center creates about 6000 lunches for 18 schools within Kameoka City. In this issue we will give you an introduction to the school lunch center which provide healthy food for energetic children.



1979年まで、亀岡市では6小学校だけ各学校で学校給食を作っていました。同じ年の9月に旧学校給食センターが完成し、市内全部の小学校において給食が実施されることになりました。

Up until 1979, school lunches were offered to only 6 primary schools in Kameoka City. However, in September on the same year, the old school lunch Center was completed and school lunches have been offered to all primary schools in the city.

現在の施設は、1996年に、より安全で、厳しい衛生管理基準に基づいて設計され、1999年3月に完成しました。これにより、同じ年の4月から各学校で学校給食を作るのは廃止され、全部の学校でセンター給食が実施されました。

The current school lunch center complied with stricter safe and hygiene standards in 1996 and the facility was completed in March 1999. From then on the same year in April, school lunches made at schools were abolished and all lunches were provided by the center.

学校給食センターでは、市職員と栄養教諭、29人の調理員が協力して、市内全部の18小学校の給食を作り、届けています。

The center has 29 cooks, city workers and nutritionists who delivery the school lunches to the 18 primary schools.



## しみんあんぜん あんしん 市民安全・安心フォーラム in かめおか 2014 Community Safety Forum in Kameoka 2014

～亀岡市セーフコミュニティ再認証取得1周年記念～

Kameoka City Safe Community Recognition 1st Year Anniversary



亀岡市は、セーフコミュニティ(SC)再認証取得1周年を記念して、2月22日に、ガレリアかめおかで「市民安全・安心フォーラム in かめおか 2014」を開催しました。これまでのSC活動の成果と課題を再確認し、安全・安心なまちづくりへの意識を高める機会になりました。

Kameoka City celebrated the 1st year anniversary of recognition as a safe community by holding a "Citizens Safe and Secure Forum in Kameoka 2014" at Galleria Kameoka on 22nd February. It was a chance to revise the results and challenges from SC activities and to raise awareness of creating a safe and secure city.

フォーラムでは、はじめに「危機への備えは、タフでしなやかな安全・安心まちづくりから」、「これからのこどもと高齢者の自転車生活の安全」についての講演がありました。訪れた多くの人たちは、世界の先進的な事例や、日本各地の取り組みについて学んでいました。

The forum began with a presentation on "Creating a strong and flexible safe community to prevent danger" and "Safely of children and the elderly's use of bicycles". The participants were able to learn about leading examples from around the world and efforts in various areas of Japan.

引き続き、参加者は「タフでしなやかな『これからの子どもの安全・学校の安全 (ISS)』」などの5つの分科会に参加しました。

After, the participants got into five different groups to discuss about a "strong and flexible 'safety for future children/school safety' (ISS)"

亀岡市では今後も、日本初のSC再認証取得都市として、市民の皆さまとの協力で、安全・安心を実感できるまちづくりを進めていきます。

Kameoka City, as the first recognized SC city in Japan, it will continue to work in cooperation with the citizens to work towards a safe and secure city.





# 平成25年度 地域づくり総務大臣表彰を受賞 Presenting the 2013 City Development Minister Prize

2月1日、平成25年度 地域づくり総務大臣表彰の表彰式が長野市で開催されました。  
The award ceremony for the 2013 City Development General Affairs Minister Prize was held on 1st February. 地方自治体表彰を受賞した亀岡市からは、勝見副市長が出席しました。表彰状と楯を受け取りました。

The Vice Mayor was presented with the Local Government Award and received a certificate. 同表彰は総務省が、全国各地でそれぞれの地域をより良くしようとがんばる個人や団体、自治体などを表彰するため1983年度につくられました。

The ceremony is already nationwide by the General Affairs Ministry and was created in 1983 to award individuals, organisations, local governments for their work in improving the community.

亀岡市は、自治会をはじめとする地域の皆さんや関係団体などと一緒に取り組む「セーフコミュニティ (SC)」活動による安全・安心のまちづくりと、大学・企業と連携した「亀岡カーボンマイナスプロジェクト」による二酸化炭素削減と農村活性化に向けた取り組みの2つが高く評価され、今回の受賞につながりました。

Kameoka City received high praise for its "Safe Community" activities in cooperation with local government, the community and other organisations. It was also praised for its cooperation with universities and organisations in the "Reducing Carbon in Kameoka" project. These efforts are connected to this year's award.

亀岡市はこれからも、地域の皆さんや大学・企業との連携をさらに深め、協働によるまちづくりをすすめていきます。 Kameoka City will continue to work with the community, universities, organisations to improve city development.

△関博之 総務省 地域力創造審議官 (左)、伊藤忠彦 総務大臣 政務官 (中央)、勝見副市長 (右)

## 亀岡市議会 議長と副議長が決定 Kameoka City Council President and Vice President

2月24日、2014年3月 亀岡市議会定例会が開かれ、正・副議長が決まりました。

On 24th February, the Kameoka City General Assembly Meeting for March 2014 was held where the Vice President was decided on.

明田議長は、2003年に初当選されて以来、現在3期目。これまでに、市議会副議長や議会運営委員会委員長などを務められました。

President Asada was first elected in 2003 and is currently his third term in office. He was previously Vice President of the City Council and the Steering Committee Chair.



あけたあきら 明田昭議長  
President  
Akira Aketa



こじまよしひで 小島義秀副議長  
Vice President  
Yoshihide Kojima

## 職員の給与状況を公表します City employee salaries

■人件費の状況 (2012年度 普通会計決算)

personnel expenditure (2013 general accounts balance)

Yen to BRL/CNY/SNY/EURO/ (Rates as of early March)

BRL/JPY = 0.022960  
CNY/JPY = 0.059840  
EUR/JPY = 0.00699  
USD/JPY = 0.0097500

住民基本台帳人口 (2013年3月31日現在) Basic Resident Register (As of 31 March 2013)	歳出額 Expenditure A ('000)	実質収支 Revenue and Expenditure ('000)	人件費 Personnel expenditure ('000)	人件費率 Personnel expenditure ratio B / A	(参考) 2012年度の率 (reference) FY2012 comparison
92,472 人	34,352,140 円 yen	621,522 円 yen	5,476,374 円 yen	15.9%	17.4%

(注) 人件費には、職員給与のほか特別職および非常勤職員に支給する報酬なども含まれます。

Personnel expenditure also includes salaries of special and temporary employees

■初任給の状況 (2013年4月1日現在)

Starting salary (as of 1 April 2013)

区分	亀岡市 Kameoka City	国 Japan
大学卒 University Graduate	172,200 円 yen	172,200 円 yen
高校卒 High school Graduate	140,100 円 yen	140,100 円 yen

■平均年齢・平均給料月額状況 (2013年4月1日現在)

Average age and average salary (As of 1 April 2013)

区分	亀岡市 Kameoka City	国 Japan
平均年齢 Average Age	43.8 歳 years	43.1 歳 years
平均給料 Average Salary	327,318 円 yen	332,446 円 yen

(注) 国の平均給料月額は、給与改定特例法による減額前の金額です。  
The national average is based on the revised salary special provision law.